

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

РУССКАЯ ШКОЛА ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специальность

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Уровень квалификации выпускника (специалист)

Форма обучения (очная)

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Русская школа поэтического перевода
Рабочая программа дисциплины

Составители:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода
Н.И. Рейнгольд

к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А.Смирнова

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода
Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 1 от 13.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – основные этапы в становлении и развитии русской школы поэтического перевода.

Цель курса - познакомить обучающихся с историей развития русской школы поэтического перевода и ее достижениями в работах выдающихся представителей переводческого цеха.

Задачи курса:

- познакомить обучающихся с предметным научным полем русской школы поэтического перевода;
- дать представление о современных направлениях в области поэтического перевода;
- научить работать с современным инструментарием поэтического перевода.

1.2. Формируемые компетенции и планируемые результаты обучения:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (П)	<p>ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду</p> <p>ПК-7.2. Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления</p>	<p>Знать</p> <p>основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</p> <p>Уметь</p> <p>адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка А на язык В</p> <p>Владеть</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Русская школа поэтического перевода» входит в часть ООП ВО, формируемую участниками образовательных отношений, по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 8 семестре четвертого курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности лингвиста-переводчика. Эта область включает лингвистику и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Литература США», «Литература Великобритании», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первый иностранный язык», «Стилистика первого иностранного языка», «Лингвострановедческие аспекты перевода», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Основы сурдоперевода», «Киноперевод», «Устный последовательный и синхронный перевод - первый иностранный язык английский», «Теория и практика невербальной коммуникации», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс направлен на формирование у обучающихся навыков поэтического перевода, применение норм лексической эквивалентности, синтаксических и стилистических норм двух иностранных языков в процессе поэтического перевода, применение знаний на практике при выполнении поэтического перевода, совершенствование навыков поэтического перевода.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (76 часов), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 часов, 28 часов практические занятия, 48 часов самостоятельная работа обучающихся.

№ п/ п	Раздел дисциплины/темы	Семест	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости,
			Контактная	○ ∞	

			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		форма промежуточной аттестации
1.	Раздел 1. Русский поэтический перевод (до 1917 г.) Тема 1.1. М. В. Ломоносов — переводчик. Тема 1.2. А. П. Сумароков — переводчик. Тема 1.3. Н. Н. Гнедич. История русской «Илиады».	8			2				Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
2.	Раздел 2. Тема 2.1. В. А. Жуковский — переводчик. Тема 2.2. А. С. Пушкин — переводчик. Тема 2.3. Пушкин и французские поэты.	8			4				Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
3.	Раздел 3. Тема 3.1. В. Г. Бенедиктов — переводчик. Тема 3.2. А. К. Толстой — переводчик. Тема 3.3. И. Ф. Анненский — переводчик.	8			4				Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
4.	Раздел 4. Тема 4.1. К. Д. Бальмонт — переводчик. Тема 4.2. Вяч. Иванов — переводчик. Сравнение с переводами Мандельштама, Солоновича, А. Эфрон. Тема 4.3. Н. С. Гумилев — переводчик. Его деятельность в издательстве «Всемирная литература».	8			4				Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный редакторский анализ текстов)

5.	<p>Раздел 5.</p> <p>РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПОСЛЕ 1917 Г.)</p> <p>Тема 5.1. М. Л. Лозинский. Студия Лозинского.</p> <p>Тема 5.2. Б. К. Лифшиц — переводчик. Рембо «Роман», «Офелия», «Искательницы вшей». П. Г. Антокольский. Рембо «Пьяный корабль». Сравнение с другими переводами.</p> <p>Тема 5.3. М. И. Цветаева — переводчица.</p> <p>Тема 5.4. Б. Л. Пастернак — переводчик. Шекспир «То время года видишь ты во мне...».</p>	8			4				Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный редакторский анализ текстов)
6.	<p>Раздел 6. Тема 6.1. С. Я. Маршак. Шекспировские сонеты.</p> <p>Тема 6.2. О. Г. Савич и перевод испанской поэзии. Современная русская школа переводчиков-испанистов (Б. Дубин, П. Грушко, С. Гончаренко и др.)</p> <p>Тема 6.3. Советская школа переводчиков с классических языков. С. В. Шервинский. А. И. Пиотровский. С. А. Ошеров.</p>	8			4				Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельное редактирование текстов)
7.	<p>Раздел 7. Тема 7.1. Советская школа переводчиков с</p>	8			4				Проверка готовности к занятию

	<p>классических языков. Поэты, «ушедшие в перевод» и поэты «вернувшиеся из перевода». А. А. Тарковский. А. А. Штейнберг. В. В. Левик. Тема 7.3. Лев Гинзбург и перевод немецкой поэзии. Перевод точный и свободный. Сравнение с переводом М. Л. Гаспарова. Тема 7.4. М. Зенкевич и перевод американской поэзии. А. Я. Сергеев — переводчик. Тема 7.5. Е. Солонович — переводчик с итальянского.</p>								(выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельное редактирование текстов)
8.	Зачет	8						4	Индивидуальный контроль. Проверка готовности продемонстрировать приобретенные знания и умения в формате доклада и выполнения практического задания.
11.	Всего за 8 семестр	8			28			48	
12.	Итого		28					48	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел 1. Русский поэтический перевод (до 1917 г.)	<p>Тема 1.1. М. В. Ломоносов — переводчик. Анакреонтика в переводе Ломоносова. Гораций «Я знак бессмертия себе воздвигнул».</p> <p>Тема 1.2. А. П. Сумароков — переводчик. Флеминг «Великому граду Москве». Сафо</p>

		«Ода». Тема 1.3. Н. Н. Гнедич. История русской «Илиады». Байрон «Душе моей грустно...». Сравнение с вариантом Лермонтова «Душа моя мрачна...»
2.	Раздел 2. Русский поэтический перевод (до 1917 г.)	Тема 2.1. В. А. Жуковский — переводчик. Скотт «Замок Смальгольм». Шиллер «Рыцарь Тогенбург» и «Торжество победителей». Гете «Лесной царь». Тема 2.2. А. С. Пушкин — переводчик. Гораций «Кто из богов мне возвратил...». Ксенофан «Чистый лоснится пол...». Пушкинская анакреонтика. Шекспир «Анджело». Тема 2.3. Пушкин и французские поэты. Вольтер, Парни, Шенье. Пушкин и поэты озерной школы.
3.	Раздел 3. Русский поэтический перевод (до 1917 г.)	Тема 3.1. В. Г. Бенедиктов — переводчик. Готье «Женщина». Барбье «Собачий пир». Тема 3.2. А. К. Толстой — переводчик. Байрон «Ассирияне шли как на стадо волки...». Гейне «Довольно! Пора мне забыть этот вздор...». Гете «Коринфская невеста». Тема 3.3. И. Ф. Анненский — переводчик. Бодлер «Совы». Верлен «Томление». Сравнение с вариантом Б. Пастернака.
4.	Раздел 4. Русский поэтический перевод (до 1917 г.)	Тема 4.1. К. Д. Бальмонт — переводчик. Эдгар По «Ворон». Сравнение с другими вариантами перевода. Бальмонтовский Шелли. «К ночи», «Озимандия», «One word is too often profaned» в переводе Бальмонта и Пастернака. Тема 4.2. Вяч. Иванов — переводчик. Сафо «Гимн Афродите». Петрарка в переводе Иванова. Сравнение с переводами Мандельштама, Солоновича, А. Эфрон. Тема 4.3. Н. С. Гумилев — переводчик. Его деятельность в издательстве «Всемирная литература». Шарль Бодлер «Авель и Каин». «Абиссинские песни». Т. Л. Щепкина-Куперник и перевод стихотворной драмы. Ростан «Баллада о поединке». Сравнение с переводом Е. Баевской.
5.	Раздел 5. РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПОСЛЕ 1917 Г.)	Тема 5.1. М. Л. Лозинский. Студия Лозинского. Киплинг «Заповедь». История русского перевода «Божественной комедии». «Ад. Песнь первая». Тема 5.2. Б. К. Лифшиц — переводчик. Рембо «Роман», «Офелия», «Искательницы вшей». Верлен «В трактирах пьяный гул...» П. Г. Антокольский. Рембо «Пьяный корабль».

		<p>Сравнение с другими переводами.</p> <p>Тема 5.3. М. И. Цветаева — переводчица. Бодлер «Плавaньe». Гарсиа Лорка «Гитара».</p> <p>Тема 5.4. Б. Л. Пастернак — переводчик. Шекспир «То время года видишь ты во мне...». Монолог Гамлета. Сравнение с другими переводами. Китс «Ода к осени». Сравнение с переводом Маршака. Шелли «Строки».</p>
6.	<p>Раздел 6. РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПОСЛЕ 1917 Г.)</p>	<p>Тема 6.1. С. Я. Маршак. Шекспировские сонеты (СХ «Уж если ты полюбишь, то теперь...», ХСVII «Мне показалось, что была зима...»). Блейк «Вступление к Песням невинности», «Дитя-радость», «Тигр». Сравнение с другими переводами. Баллада «Королева Элинор». Бернс в переводе Маршака. «Честная бедность», «Джон Андерсон», «Метель в горах», «Веселые нищие». Эдвард Лир «Поглядите на мистера Лира». Киплинг «Есть у меня четверка слуг».</p> <p>Тема 6.2. О. Г. Савич и перевод испанской поэзии. Гарсиа Лорка «Сомнамбулический романс». Современная русская школа переводчиков-испанистов (Б. Дубин, П. Грушко, С. Гончаренко и др.)</p> <p>Тема 6.3. Советская школа переводчиков с классических языков.</p> <p>С. В. Шервинский. Катулл «Будем, Лесбия, жить, любя друг друга...»</p> <p>А. И. Пиотровский. Катулл «Фурий, ты готов...» (XI), «Друг Лициний...» (L)</p> <p>С. А. Ошеров. Вергилий «Энеида».</p>
7.	<p>Раздел 7. РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПОСЛЕ 1917 Г.)</p>	<p>Тема 7.1. Советская школа переводчиков с классических языков.</p> <p>Поэты, «ушедшие в перевод» и поэты «вернувшиеся из перевода».</p> <p>А. А. Тарковский. Абу-эль-Аля-аль-Маари «Муж приходит к жене...».</p> <p>А. А. Штейнберг. Ван Вэй «Отвечаю чиновнику Джану», из стихов «Радости полей и садов».</p> <p>Тема 7.2. Советская школа переводчиков с классических языков.</p> <p>Поэты, «ушедшие в перевод» и поэты «вернувшиеся из перевода».</p> <p>В. В. Левик. Байрон «Беппо». Кольридж «Сказание о старом мореходе». Китс «О, если б вечным быть, как ты, Звезда!...». Сравнение с другими вариантами перевода. Р. Браунинг «Как привезли добрую весть из Гента в Ахен».</p> <p>Тема 7.3. Лев Гинзбург и перевод немецкой поэзии. Перевод точный и свободный. Народная баллада «Хозяин и подмастерье». Из поэзии вагантов</p>

		<p>«Нищий студент». Сравнение с переводом М. Л. Гаспарова. Шиллер «Мужицкая серенада».</p> <p>Тема 7.4. М. Зенкевич и перевод американской поэзии. Фрост «Починка стены», «Избравши что-то как звезду», «Огонь и лед».</p> <p>А. Я. Сергеев — переводчик. Фрост «Березы». Робинсон «Вечеринка мистера Флада».</p> <p>Тема 7.5. Е. Солонович — переводчик с итальянского. Марино «Дама, расчесывающая волосы». Джузеппе Белли «Тетя Франческа — женатому племяннику», «Харч», «Нунциате», «Запор».</p>
--	--	---

4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Дисциплина «Перевод аудиовизуальных текстов» реализуется интерактивно в виде практических занятий - в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Раздел 1. Русский поэтический перевод (до 1917 г.)	<p>Семинар 1. М. В. Ломоносов — переводчик. Анакреонтика в переводе Ломоносова. Гораций «Я знак бессмертия себе воздвигнул».</p> <p>Самостоятельная работа.</p>	<p>Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)</p> <p>Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы</p>
2.	Раздел 2. Русский поэтический перевод (до 1917 г.)	<p>Семинар 2. Тема 2.1. В. А. Жуковский — переводчик. Томас Грей «Элегия, написанная на сельском кладбище». Перевод элегии В.А. Жуковского в двух редакциях 1802 и 1839 гг.</p> <p>Самостоятельная работа.</p>	<p>Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)</p> <p>Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы</p>
3.	Раздел 3. Русский поэтический перевод (до 1917 г.)	<p>Семинар 3. А. С. Пушкин — переводчик. Гораций «Кто из богов мне возвратил...».</p>	<p>Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)</p>

		<p>Ксенофан «Чистый лоснится пол...». Пушкинская анакреонтика. Шекспир «Анджело».</p> <p>Пушкин и французские поэты. Вольтер, Парни, Шенье. Пушкин и поэты озерной школы.</p> <p>Самостоятельная работа.</p>	<p>литературы)</p> <p>Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.</p>
4.	Раздел 4. Русский поэтический перевод (до 1917 г.)	<p>Семинар 4. К. Д. Бальмонт — переводчик. Эдгар По «Ворон». Сравнение с другими вариантами перевода. Бальмонтовский Шелли. «К ночи», «Озимандия», «One word is too often profaned» в переводе Бальмонта и Пастернака.</p> <p>Самостоятельная работа.</p>	<p>Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)</p> <p>Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.</p>
5.	Раздел 5. РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПОСЛЕ 1917 Г.)	<p>Семинар 5. М. Л. Лозинский. Студия Лозинского. Киплинг «Заповедь». История русского перевода «Божественной комедии». «Ад. Песнь первая».</p> <p>Самостоятельная работа.</p>	<p>Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)</p> <p>Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.</p>
6.	Раздел 6. РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПОСЛЕ 1917 Г.)	<p>Семинар 6. Б. Л. Пастернак — переводчик. Шекспир «То время года видишь ты во мне...». Монолог Гамлета. Сравнение с другими переводами.</p> <p>Самостоятельная работа.</p>	<p>Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)</p> <p>Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.</p>
7.	Раздел 7. РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПОСЛЕ 1917 Г.)	<p>Семинар 7. С. Я. Маршак. Шекспировские сонеты (СХ «Уж если ты полюбишь, то теперь...», ХСVII «Мне показалось, что была зима...»). Блейк «Вступление</p>	<p>Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)</p>

		к Песням невинности», «Дитя-радость», «Тигр». Сравнение с другими переводами. Баллада «Королева Элинора». Бернс в переводе Маршака. «Честная бедность», «Джон Андерсон», «Метель в горах», «Веселые нищие». Эдвард Лир «Поглядите на мистера Лира». Киплинг «Есть у меня четверка слуг». Самостоятельная работа.	Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, анализ и комментирование текстов оригинала и перевода.
8.	Итоговая аттестация	Зачет	Курс «Русская школа поэтического перевода» направлен на выработку навыков анализа и комментирования поэтического перевода относительно оригинала.

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Оценка знаний, умений и навыков студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Текущий контроль успеваемости подразумевает проверку качества подготовки студента к семинарам (чтение и конспектирование научной литературы, подготовку и презентацию докладов, участие в обсуждении темы). Кроме того, в форме обратной связи проводится мониторинг эмоционально-ценностной компоненты обучения, то есть удовлетворенности учебным процессом.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Максимально в результате текущего контроля за семестр студент может получить 60 баллов. За присутствие и активность на лекции или семинаре начисляется 1 балл в час (всего максимально 40 балла за семестр). Дополнительные баллы начисляются за выступления с докладом на семинаре (индивидуально или в малой группе, от 1 до 4 докладов в семестр в зависимости от количества человек в группе, соответственно, от 5 до 20 баллов за доклад). При презентации докладов учитывается полнота содержания, использование видеоряда, адаптация материала под целевую аудиторию.

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на один вопрос теоретического характера (максимально 25 баллов) и один вопрос практического характера (максимально 15 баллов).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитываются следующие аспекты:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер (1-5 балла за ответ);

- теоретическое содержание освоено частично, в ответе содержатся грубые ошибки (6-10 баллов);

- теоретическое содержание освоено почти полностью, грубые ошибки отсутствуют (11-19 баллов).

- теоретическое содержание освоено полностью, ответ хорошо структурирован и аргументирован (20-25 баллов за ответ).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- адекватность/обоснованность решения, демонстрация владения теоретическим материалом (0-10 баллов);

- полнота и развернутость аргументации (0-5 баллов),

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал не менее 50 баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации. Если студент не набрал 50 баллов, он получает незачет и право на пересдачу.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 –67	Удовлетворительно		D
50 –55		E	
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной,</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ «не зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>приемами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на семинарах. Задания для подготовки к семинарам включают изучение материалов соответствующей лекции и самостоятельный поиск информации. При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются: - степень раскрытия содержания материала (0-2 балла); - изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла); - знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается: - полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла; - обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов; - работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (зачет) При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера). При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается: - теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла); - теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов); - теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов); - теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов). При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается: - ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла); - ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов); - ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала. Контрольные вопросы по теоретическому материалу

Контрольные вопросы (ПК-7).

«Переводческие грехи», по В. Набокову – каковы они? Согласны Вы с автором или нет? Ваши аргументы «за» и «против».

Как Вы понимаете пример с первой строчкой из стихотворения А.С. Пушкина «Я помню чудное мгновенье»?

Как Вы оцениваете перевод статьи В.Набокова на русский язык? Почему? Аргументируйте.

Какое определение перевода Пивиар полагает верным?

Прокомментируйте по возможности все ссылки, какие есть в статье Пивиара (персоналии, произведения, реалии и т.д.).

Как оценивают судьбу верлибра (белого стиха) в русском поэтическом переводе Е.Г. Эткинд и В.Е. Багно?

Домашние задания (ПК-7)

Прокомментируйте по возможности все ссылки, какие есть в статье Набокова (персоналии, произведения, реалии и т.д.).

1. Nabokov Vladimir. The Art of Translation. In *Books and Arts*, August 8, 1941. (электронные файлы) <http://www.tnr.com/article/books-and-arts/the-art-translation>

2. *Набоков В.* Искусство перевода. Пер. Е. Рубиновой и А. Курт / Владимир Набоков. Лекции по русской литературе. М.: Издательство Независимая Газета, 1999. С. 389-397.

Образцы аттестационных заданий (ПК-7)

1. Что имеет в виду Ричард Пивиар под словами “the translator’s inner voice”?
Pevear Richard. The Translator's Inner Voice //Материалы I Международного семинара переводчиков произведений Л.Н. Толстого. Ясная Поляна, 2007. С. 75-84.

2. Определите тип текста:

СОЛОВЕЙ ВО СНЕ

Я на холме спал высоком,
 Слышал глас твой, соловей,
 Даже в самом сне глубоком
 Внятен был душе моей:
 То звучал, то отдавался,
 То стонал, то усмеялся
 В слухе издалече он;
 И в объятиях Калисты
 Песни, вздохи, клики, свисты
 Услаждали сладкий сон.
 Если по моей кончине,
 В скучном, бесконечном сне,
 Ах! не будут так, как ныне,
 Эти песни слышны мне;
 И веселья, и забавы,
 Плясок, ликов, звуков славы
 Не услышу больше я, —
 Стану ж жизнью наслаждаться,
 Чаше с милой целоваться,
 Слушать песни соловья. (1797)

3. Определите тип текста и переведите его на русский язык, используя адекватные приемы поэтического перевода:

death is more than
certain hundred these
sounds crowds odours it
is in hurry
beyond that any this
taxi smile or angle we do

not sell and buy
things so necessary as
is death and unlike shirts
neckties trousers
we cannot wear it out...

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Анисимова, Е. Е. Творчество В.А. Жуковского в рецептивном сознании русской литературы первой половины XX века: Монография / Анисимова Е.Е. - Краснояр.:СФУ, 2016. - 468 с.: ISBN 978-5-7638-3375-1. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znanium.com/catalog/product/967801> (дата обращения: 15.03.2020)

Художественный перевод и сравнительное литературоведение. VI : сборник научных трудов / отв. ред. Д. Н. Жаткин. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. - 586 с. - ISBN 978-5-9765-2859-8. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znanium.com/catalog/product/1090686> (дата обращения: 15.03.2020)

Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитоновна ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znanium.com/catalog/product/1036176> (дата обращения: 15.03.2020)

Дополнительная литература

Галь Нора. Слово живое и мертвое. М.: Время, 2012 – 590 с.

Гаспаров М. Л. Русский стих начала XX века в комментариях. М., 2001.

Кружков Г.М. Луна и дискобол. М.: РГГУ, 2012.

Кружков Г.М. У.Б. Йейтс: Исследования и переводы. М.: РГГУ, 2008.

Эткинд Е. Г. Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. Л.: Наука, 1973.

Pevear Richard. The Translator's Inner Voice //Материалы I Международного семинара переводчиков произведений Л.Н. Толстого. Ясная Поляна, 2007. С. 75-84.

Справочные и информационные издания

Левин Ю.Д., ред. История русской переводной художественной литературы: Древняя Русь. XVIII век. Под ред. Ю.Д. Левина. В 2 тт. СПб.: Дм. Буланин, 1995.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Багно В.Е. Дар особенный [Текст] : художественный перевод в истории русской культуры / Всеволод Багно. – М.: Новое литературное обозрение, 2016. С. 6 – 24.

<https://iknigi.net/avtor-vsevolod-bagno/124167-dar-osobennyi-hudozhestvennyy-perevod-v-istorii-russkoy-kultury-vsevolod-bagno.html>.

Nabokov Vladimir. The Art of Translation. In *Books and Arts*, August 8, 1941.
(<http://www.tnr.com/article/books-and-arts/the-art-translation>)

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals

	Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Практические занятия по курсу «Русская школа поэтического перевода» носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо использование следующих приложений:

- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся

устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы практических занятий

Семинар 2. Тема 2.1. В. А. Жуковский — переводчик. Томас Грей «Элегия, написанная на сельском кладбище». Перевод элегии В.А. Жуковского в двух редакциях 1802 и 1839 гг.

- 1) Критика критики: анализируем разбор Е.Г. Эткинсом двух вариантов перевода В.А. Жуковского «Сельского кладбища» Томаса Грея, выполненных в 1802 и 1839 гг. (с. 55 – 73).

Ср. оригинал Thomas Grey “Elegy written in a Country Churchyard” и два перевода «Сельского кладбища» В.А. Жуковского.

Оцените, как Эткинд строит сравнительный анализ оригинала и первого варианта перевода 1802 г.: метрика; поэтический слог (лексика, эпитеты, стиливые обороты, общий стиливой рисунок и т.д.). (с. 58 – 68).

Оцените, как Эткинд проводит сравнительный анализ двух переводов элегии 1802 и 1839 гг. (с. 68 -73)

2) Какое смысл вкладывает В.Е. Багно в понятие «литературы-посредники»? Как оценивают судьбу верлибра (белого стиха) в русском поэтическом переводе Е.Г. Эткинд и В.Е. Багно?

Источники:

Thomas Grey “Elegy written in a Country Churchyard” (электронный файл)

Жуковский В.А. Элегия, написанная на сельском кладбище (1802) (электронный файл/)

Жуковский В.А. Сельское кладбище (1839) (электронный файл)

Литература:

Эткинд Е.Г. Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. Л., 1973. С. 55 – 73. (электронный файл)

Багно В.Е. Дар особенный [Текст] : художественный перевод в истории русской культуры / Всеволод Багно. – М.: Новое литературное обозрение, 2016. С. 6 – 24. (электронный файл)

См. полнотекстовую версию:

<https://iknigi.net/avtor-vsevolod-bagno/124167-dar-osobennyy-hudozhestvennyy-perevod-v-istorii-russkoy-kultury-vsevolod-bagno.html>.

9.2. Иные материалы

Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

Важным элементом аттестации по дисциплине является выступление на практическом занятии с докладом о достижениях того или иного переводчика в области перевода определенного поэта (например, переводы Ивана Бунина из Генри Лонгфелло).

При работе с научной литературой необходимо выбирать для реферирования тексты, которые составят теоретическую основу и будут включены в библиографию выпускной квалификационной работы. Таким образом, они будут использованы в ходе проведения «Преддипломной практики», а также «Защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Русская школа поэтического перевода» входит в часть ООП ВО, формируемую участниками образовательных отношений, по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 8 семестре четвертого курса.

Предмет курса – основные этапы в становлении и развитии русской школы поэтического перевода.

Цель курса - познакомить обучающихся с историей развития русской школы поэтического перевода и ее достижениями в работах выдающихся представителей переводческого цеха.

Задачи курса:

- познакомить обучающихся с предметным научным полем русской школы поэтического перевода;
- дать представление о современных направлениях в области поэтического перевода;
- научить работать с современным инструментарием поэтического перевода.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;
- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

В результате изучения дисциплины при успешном освоении материала студент должен

знать:

предметное научное поле русской школы поэтического перевода;

факты истории и современного состояния русской школы поэтического перевода;

владеть:

концепциями о современных направлениях в области поэтического перевода;

уметь:

работать с современным инструментарием поэтического перевода;

давать оценку явлениям русской школы поэтического перевода.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, рефератов, перевода и анализа поэтических текстов, промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 76 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия 28 часов, самостоятельная работа студента 48 часов.